

Europa leben
Vivre l'Europe
Vivere l'Europa



EUROPA-DENKMAL BERUS
MONUMENT EUROPÉEN DE BERUS
MONUMENTO EUROPEO DI BERUS



Europadenkmal Berus

Hoch oben auf dem Linsenhübel in Berus auf 360 m Höhe schickt das Europadenkmal in Beton gegossene Gedanken hoch zum Himmel und weit über saarländisches und lothringisches Land.

Von Minister Helmut Bulle und seinem Überherrner Freund Amtsbürgermeister Gerhard Burg initiiert, von Dipl.-Ing. Gerald Motsch aus Saarlouis entworfen, von der Bauunternehmung Ehl aus Altforweiler errichtet sollte der Aussichtsturm *„die europäisch-demokratische Gesinnung der Grenzbevölkerung diesseits und jenseits der Grenze zum Ausdruck bringen“*.

UND MAN MACHTE SICH ANS WERK: Am 2. Juli 1966 vollzog Altbundeskanzler Konrad Adenauer auf der Anhöhe bei Berus zusammen mit Ministerpräsident Franz-Josef Röder den ersten Spatenstich für dieses europäische Monument, begleitet von einem deutschen und französischem Orchester. Konrad Adenauer unterbrach dazu seine Reise nach Montigny-lès-Metz, wo die Gesellschaft der Freunde Robert Schumans ihm am gleichen Tag wegen seiner besonderen Verdienste um die europäische Einigung die Robert-Schuman-Medaille verlieh.

Zur Trägerschaft und zur Finanzierung des europäischen Denkmals gründeten die Initiatoren am 16. Juni 1967 zusammen mit europäisch denkenden Freunden und Gönner aus Wirtschaft, Regierung, Kirche und Verwaltung den *„Verein zur Errichtung eines Denkmals für die Großen Europäer“*, nachdem man sich vorher am Standort des Denkmals das provisorische Stahlgerüst angeschaut hatte, das die Firma *„Stahlbau Dillingen“* zusammen mit dem Technischen Hilfswerk errichtet hatte. Bereits diesem ersten Vorstand gehörten auch Franzosen an, was bereits in der Aufbauphase den europäischen Geist des Europadenkmals unterstrich.



Monument européen de Berus

Tout là-haut sur la colline aux lentilles (*Linsenhübel*) à Berus à une altitude de 360 m le monument européen envoie ses pensées coulées dans le béton, loin dans le ciel de Sarre et de Lorraine.

Initié par le ministre Helmut Bulle de Überherrn et de son ami le maire Gerhard Burg, conçu par l'ingénieur diplômé Gerald Motsch de Sarrelouis et construit par l'entreprise de construction Ehl d'Altforweiler, la tour d'observation devait exprimer l'attitude européenne et démocratique de la population frontalière des deux côtés de la frontière.

ET ON SE MIT AU TRAVAIL: Le 2 juillet 1966, l'ancien chancelier fédéral Konrad Adenauer et le Premier Ministre Franz-Josef Röder ont donné, sur les hauteurs de Berus, le premier coup de bêche pour ce monument européen, accompagné d'un orchestre français et allemand. Pour finir, des centaines de pigeons voyageurs montèrent vers le ciel. Ensuite Konrad Adenauer poursuivit son chemin vers Montigny-les-Metz, où l'association des amis de Robert Schuman lui a décerné la médaille d'or Robert Schuman pour les services rendus pour l'union européenne.

Afin de promouvoir et de financer le monument européen, les promoteurs ont fondé le 16 juin 1967 avec des amis et des bienfaiteurs européens issus de l'économie, du gouvernement, de l'administration et de l'Eglise, l'association pour la construction d'un monument pour les grands Européens, après s'être rendue sur le site du monument et avoir examiné l'ossature métallique provisoire érigé par les aciéries de Dillingen, en collaboration avec l'Assistance Technique. Ce premier Bureau était déjà composé d'Allemands et de Français, ce qui soulignait déjà, dans la phase de construction, l'esprit européen du Monument européen.

Monumento europeo di Berus

In alto, sulla collina delle lenticchie (*Linsenhübel*) a Berus, ad un'altezza di 360 m, il Monumento europeo colato in cemento invia pensieri in tutto il Saarland e la Lorena.

Su iniziativa del ministro Helmut Bulle di Überherrn e del suo amico sindaco Gerhard Burg, progettata dall'Ingegner Gerald Motsch e costruita dall'impresa di costruzioni Ehl di Altforweiler, la torre di osservazione *'doveva esprimere lo spirito democratico europeo della popolazione di confine su entrambi i lati del confine.'*

E SI MISERO AL LAVORO: Il 2 luglio 1966, l'ex cancelliere federale Konrad Adenauer insieme al presidente del governo Franz-Josef-Röder fecero il primo passo per questo monumento europeo sulla collina vicino a Berus, accompagnato da un'orchestra tedesca e una francese. Alla fine, centinaia di piccioni viaggiatori volarono verso il cielo. Konrad Adenauer ha poi proseguito il suo viaggio verso Montigny-lès-Metz, dove la Società degli Amici di Robert Schuman gli ha conferito la Medaglia d'Oro Robert Schuman per i suoi servizi speciali all'unificazione europea.

Per la sponsorizzazione e il finanziamento del monumento europeo, i promotori fondarono il 16 giugno 1967 l'Associazione per la costruzione di un monumento dedicato ai grandi europei insieme ad amici e mecenati europei provenienti dall'economia, dal governo, dall'amministrazione e dalla chiesa, dopo aver visto in precedenza l'impalcatura di tubi d'acciaio provvisoria sul luogo del monumento, che l'impresa „*Stahlbau Dillingen*“ aveva costruito in collaborazione con l'organizzazione tecnica di soccorso. Già in questo primo Consiglio, tedeschi e francesi appartenevano insieme, il che doveva sottolineare lo spirito europeo del Monumento Europeo già in fase di costruzione.



Die Einheit Europas
war ein Traum von wenigen.
Sie wurde eine Hoffnung für viele.

Sie ist heute eine Notwendigkeit
für uns alle.

KONRAD ADENAUER

AM 24. MAI 1970 WAR ES SOWEIT: Unter Schirmherrschaft des saarländischen Ministerpräsidenten und unter großer Anteilnahme der Bevölkerung und der Initiatoren feierte man die Fertigstellung und Einweihung des Europadenkmals.

Zwei parallel zueinander stehende Stahlbetonscheiben – Pylone – 16 m hoch, 4,50 m breit und 0,50 m dick wachsen als Ausrufezeichen aus der ehemals blutgetränkten Erde heraus, durchbrechen im unteren Viertel eine Aussichtsplattform und werden im oberen Teil durch ein Strahlenbündel von neun sich kreuzenden Metallstäben miteinander verbunden.

Die Scheiben aus Beton stehen für die beiden Nachbarvölker Deutschland und Frankreich, die sich viele Jahrhunderte lang bekriegten, obwohl sie gemeinsame Wurzeln haben im keltisch-romanisch-germanisch-christlichen Kulturrbaum. Diese beiden Völker gehörten bereits um das Jahr 800 gemeinsam zum mitteleuropäischen Reich Karls des Großen, den die Franzosen ‚Charlemagne‘ nennen und der schon zu seinen Lebzeiten ‚Pater Europae‘ genannt wurde.

Diese Idee der gemeinsamen Wurzeln greift die Aussichtsplattform auf, die man über zwei Treppen – die deutsche und die französische – bestiegen kann.

LE 24 MAI 1970, LE MOMENT ÉTAIT VENU: Sous le haut patronage du Premier ministre de la Sarre et avec la nombreuse participation de la population, l'achèvement et l'inauguration du monument européen ont été célébrés.

Deux pylônes parallèles en béton armé 16 m de haut, 4,50 m de large et 0,50 m d'épaisseur sortent comme des points d'exclamation de la terre, autrefois ensanglantée. Ils percent une plate-forme d'observation dans le quart inférieur et sont dans la partie supérieure, réunis l'un à l'autre, par un faisceau de neuf tiges métalliques.

Les pylônes en béton représentent les deux peuples voisins: l'Allemagne et la France, qui se sont battus pendant des siècles, bien qu'ils aient des racines communes dans l'espace culturel celtique-romano-germanique-chrétien. Ces deux peuples appartenaient déjà ensemble, vers l'an 800, au royaume d'Europe centrale de Charles le Grand, que les Français nomment '*Charlemagne*' et qui, de son vivant, était déjà appelé «*Père Européen*».

Cette idée de racines communes est prise par la plate-forme d'observation, qui relie les deux pylônes Allemand et Français accessibles par deux escaliers, l'allemand et le français.



**L'Europe ne se fera pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble:
elle se fera par des réalisations concrètes - créant d'abord une solidarité de fait.**

ROBERT SCHUMAN

IL 24 MAGGIO 1970, IL MOMENTO ERA ARRIVATO: Sotto il patrocinio del Primo Ministro del Saarland e con grande partecipazione della popolazione, si è celebrato il completamento e l'inaugurazione del Monumento Europeo.



Dobbiamo essere guidati soprattutto dalla consapevolezza che è essenziale costruire un'Europa unita.

ALCIDE DE GASPERI

Due piloni paralleli in cemento armato alti 16 m, larghi 4,50 m e spessi 0,50 m, spuntano come punti esclamativi dalla terra precedentemente intrisa di sangue, sfondano una piattaforma panoramica nel quarto inferiore e sono collegati tra loro nella parte superiore da una trave di nove aste metalliche incrociate.

I piloni di cemento stanno per le due nazioni vicine di Germania e Francia, che sono state in guerra tra loro per molti secoli, anche se hanno radici comuni nell'area culturale celtico-romana-germanica-cristiana. Insieme, questi due popoli appartenevano all'impero europeo di Carlo il Grande, che i francesi chiamano '*Carlo Magno*' e che fu chiamato '*Padre di Europa*' già durante la sua vita, verso l'anno 800. L'idea delle radici comuni è ripresa dalla piattaforma panoramica che collega i due piloni, Germania e Francia, e che può essere salita attraverso due scale - quella tedesca e quella francese.



Und wenn man heute den Blick schweifen lässt über das Saarland und Lothringen in Richtung Mosel und Rhein, sieht man keine Grenze mehr. Und an den Bäumen und Sträuchern und den Gräsern kann man nicht erkennen, ob sie deutsch oder französisch sind. Und an den Menschen, die hierherkommen, sieht man auch nicht mehr, ob sie Deutsche oder Franzosen sind. Man hört höchstens den Unterschied in ihrer Sprache, obwohl viele von ihnen heute noch die gemeinsame Muttersprache – das Moselfränkische – sprechen.

Die gebündelten Metallstäbe im oberen Teil des Denkmals sollen die nach dem letzten Krieg gewachsene Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich darstellen und die vielfältigen geistigen und kulturellen Verflechtungen der beiden Nachbarn untereinander. Die Metallstreben sollen uns aber auch Mahnung sein, weitere Verbindungen mit unseren europäischen Nachbarn einzugehen.

Eine große schwarze Metalltafel auf der Innenseite einer der beiden Pylone, gegossen in der Halberger Hütte, erinnert an die Politiker **KONRAD ADENAUER** (Deutschland), **ROBERT SCHUMAN** (Frankreich) und **ALCIDE DE GASPERI** (Italien), die die Idee eines vereinten Europa vorangebracht haben ebenso wie die Politiker **JOSEF BESCH** (Luxemburg) und **PAUL HENRI SPAAK** (Belgien), die in kleineren Plaketten verewigt sind. Auch dem Erbauer des Europadenkmals hat man eine Plakette gewidmet: **HELMUT BULLE**.

DAS EUROPADENKMAL BERUS ist sichtbar weit über das Land hinaus ein Symbol der Aussöhnung und der Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich – dem Fundament der europäischen Einigung.

Das Europadenkmal Berus als Wahrzeichen der Gemeinde Überherrn ist ein Ort, der viel und gerne besucht wird, nicht nur von Anwohnern, sondern auch von Menschen aus vielen europäischen Ländern.



Et si on laisse, aujourd’hui, vagabonder le regard sur la Sarre et la Lorraine en direction de la Moselle ou du Rhin, on ne voit plus aucune frontière. Et les arbres, les buissons et l’herbe on ne peut pas savoir s’ils sont allemands ou français. Et des gens qui viennent ici on ne voit plus s’ils sont allemands ou français. Tout au plus on entendra la différence dans leur langue, bien que beaucoup d’entre eux utilisent encore aujourd’hui la langue maternelle commune: le francique mosellan.

Les tiges métalliques groupées dans la partie supérieure du monument représentent l’amitié grandissante née après la dernière guerre entre l’Allemagne et la France ainsi que les diverses relations intellectuelles et culturelles entre les deux voisins. Les entretoises métalliques devraient également nous rappeler, d’établir de nouvelles et profondes relations avec nos voisins européens.

Une grande plaque en métal noir à l’intérieur d’un des deux pylônes, fondu à l’usine Halberger, commémore les hommes politiques **KONRAD ADENAUER** (Allemagne), **ROBERT SCHUMAN** (France) et **ALCIDE DE GASPERI** (Italie), qui ont fait progresser l’idée d’une Europe unie ainsi que les hommes politiques **JOSEF BECH** (Luxembourg) et **PAUL HENRI SPAAK** (Belgique), qui sont immortalisés dans des plaques plus petites. On a également dédié une plaque au constructeur du monument de l’Europe: **HELMUT BULLE**.

LE MONUMENT EUROPÉEN DE BERUS est visible bien au-delà du pays comme un symbole de réconciliation et d’amitié entre l’Allemagne et la France – le fondement de l’unification européenne.

Le monument européen de Berus, point de repère de la commune d’Überherrn, est un lieu, qui se visite souvent et avec plaisir, non seulement des résidents, mais aussi par des personnes de nombreux pays européens.

E oggi, quando si guarda attraverso la Saar e la Lorena verso la Mosella o il Reno, non si vede più nessuna frontiera. E non si può dire dagli alberi e dai cespugli e dalle erbe se sono tedeschi o francesi. E non si può più dire dalla gente che viene qui se è tedesca o francese. Al massimo, si può sentire la differenza nella loro lingua, anche se molti di loro parlano ancora la lingua madre comune – il francone della Mosella.

Le aste di metallo raggruppate nella parte superiore del monumento vogliono rappresentare l’amicizia tra Germania e Francia cresciuta dopo l’ultima Guerra e le diverse interconnessioni intellettuali e culturali tra i due vicini. Ma le barre di metallo dovrebbero anche ricordarci di stringere legami ancora più profondi con i nostri vicini europei.

Una grande targa di metallo nero all’interno di uno dei due piloni, fusa nella Halberger Hütte, commemora i politici **KONRAD ADENAUER** (Germania), **ROBERT SCHUMAN** (Francia) e **ALCIDE DE GASPERI** (Italia), che avanzarono l’idea di un’Europa unita, così come i politici **JOSEPH BECH** (Lussemburgo) e **PAUL HENRI SPAAK** (Belgio), che sono raffigurati in targhe più piccole. Una targa è stata anche dedicata al costruttore del Monumento all’Europa: **HELMUT BULLE**.

IL MONUMENTO EUROPEO BERUS è visibile ben oltre il paese come simbolo della riconciliazione e dell’amicizia tra Germania e Francia – il fondamento dell’unificazione europea.

Il Monumento Europeo Berus come punto di riferimento del comune di Überherrn è un luogo che viene visitato molto e con piacere, non solo dai residenti locali, ma anche da persone provenienti da molti paesi europei.



TRADUCTION: EUGÈNE HOEN · BERVILLER · eugene.hoen@free.fr

La présentation ou publication du texte est généralement autorisée par l'auteur et le traducteur sous réserve de les citer



TRADUZIONE: GIUSEPPE BUA · DILLINGEN/SAR · g.bua@gmx.de

La riproduzione o la ristampa del testo è consentita in linea di principio, a condizione che l'autore sia riconosciuto. L'uso commerciale del testo richiede il consenso scritto dell'autore.



EUROPA-DENKMALVEREIN BERUS

KORRESPONDENZANSCHRIFT
Rathaus Überherrn · Rathausstraße 101 · 66802 Überherrn

KONTAKT
Tel +49 6836 909 111

BANKVERBINDUNG & SPENDENKONTO
IBAN DE93 5935 0110 0000 3512 39 · BIC KRSADE55XXX

FOTOS
Wolfgang Birkenbach · w.birkenbach@web.de